

**Hiob Ludolf Zentrum  
für Äthiopistik**



# Einführung in die digitale Forschungsumgebung Beta maṣāḥəft

**Marburg, 14.12.2022**

**Dorothea Reule**

# Übungen – Fortgeschritten

## Übungen – Fortgeschritten

1. Finden Sie hagiografische Handschriften, von denen Bilder verfügbar sind.
2. Finden Sie die Handschriften, in denen CAe 6624 bezeugt ist.
3. In welchem Werk ist „ወንጌሠ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴም፡ ውእቱ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.
4. Wo ist „ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ምግባረ፡ “ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.
5. Finden Sie im *Lexicon* einen Eintrag für eine äthiopische Übersetzung von „Tür“.
6. Finden Sie die Liste der TraCES-Annotationen von „ወለተ“.



# 1. Finden Sie hagiografische Handschriften, von denen Bilder verfügbar sind.

Dann im Menü links die Kriterien „**Item type: manuscript**“, „**Keywords: subjects: Hagiography**“ und „**Images availability: yes**“ auswählen:

<https://betamasaheft.eu/newSearch.html?mode=any&searchType=txt&work-types=mss&type-facet=manuscript&keywords-facet=Hagiography&images-facet=yes>

## Resource type

Item type

manuscript 19059

## Subjects

- Amharic Literature 156
- Apocalyptic Literature 15
- Apocrypha 352
- Beta Esrael Literature

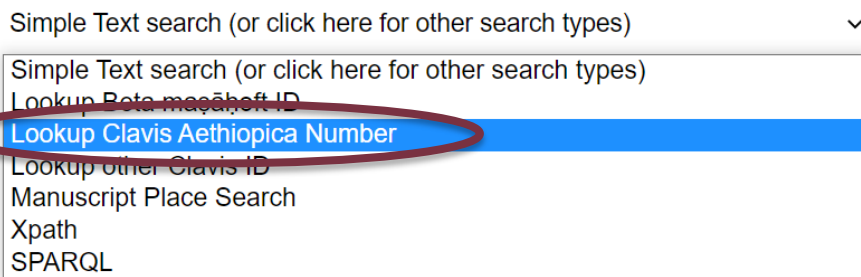
## Images Availability

- no 17340
- yes 1719

## 2. Finden Sie die Handschriften, in denen CAe 6624 bezeugt ist


Zunächst muss die Seite der CAe 6624 gefunden werden. Das geht am  
schnellsten mit der Clavis-Suche in der New Search:

<https://betamasaheft.eu/newSearch.html>





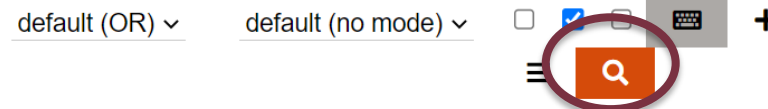
You can run a simple search which will look in all text indexes. This is the simplest search that we can offer. Check the options below the input box if you want to change the default settings.

Note that you can click on  and/or  symbols under the search field for additional filters/facets and on  to activate the virtual keyboard.

When the results appear you can use facets to narrow your selection. For that, first select the facet (Item type, Author of changes, Keywords, etc.) and then press "refine search results ".

6624

In the search mask above, you can search for text, below there are options and you can add filters ( ). You can then use facets to narrow your selection



## 2. Finden Sie die Handschriften, in denen CAe 6624 bezeugt ist

Auf den Titel des einzigen Ergebnisses klicken:

There are **1** entities matching your **clavis** query for "6624" with the parameters shown at the right.

Search time: **0.367** seconds.

defaultop  
searchTy

title item-type specific options

stub works LIT6624Maqabis

TEI

Zenā ḥeywatu za-bədu' Maqābis  
za-taḡādala ba-gadāma Hor

CAe 6624

compare map of mss

collate places

persons relations

Abstract

Ascetic teachings and episodes  
from the life of Maqābis of Hor.

List of computed  
witnesses

## 2. Finden Sie die Handschriften, in denen CAe 6624 bezeugt ist

Auf der Seite des Werkes auf „Show attestations“ klicken und prüfen, bei welchem Ergebnis es sich um eine Handschrift handelt (hier: 1 Handschrift, BL Oriental 770):

Definitions of prefixes used.

Voyant

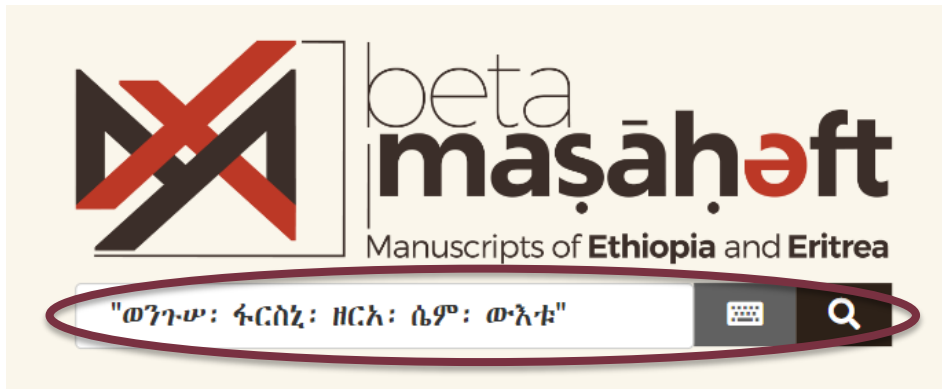
Show attestations

There are 2 entities with attestations of this record.

Attestation source	attestations
<u>London, British Library, BL Oriental 770</u>	1) <b>Zenā ḥəywuṭu za-bəḏu'</b> <b>Maqābis za-tagādala ba-gadāma Hor</b> (no date), null[title]
<u>Maqābis</u>	1) <b>pointer only</b> (no date), work[ref]

3. In welchem Werk ist „ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴም፡ ውእቱ፡“  
bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Für diese Suche kann die **Simple Search**:



Oder die **New Search** genutzt werden:



### 3. In welchem Werk ist „ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴዎ፡ ውእቱ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Unter den Ergebnissen ist ein Werk und eine Handschrift. Hier interessiert uns das Werk, hier Ergebnis der Simple Search:

1 result in works

<p>1 <a href="#">Kəbra nagašt (LIT1709Kebran)</a></p>	<p>1</p>	<p>... ራጂ፡ በእንተ፡ ንጉሥ፡ ፋርስ፡ ፡ ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴዎ፡ ውእቱ፡ ወዘበእንቲአሁ፡ ናየድዐክሙ፡ ። ...</p>	<p><a href="#">in element text, at 77</a></p>
---	----------	--	---

1 result in manuscripts

<p>1 <a href="#">Oxford, Bodleian Library, Bodleian Bruce 93 (BDLbruce93)</a></p>	<p>1</p>	<p>Kəbra nagašt, ራጂ፡ በእንተ፡ ንጉሥ፡ ፋርስ፡ ፡ ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴዎ፡ ውእቱ፡ ወዘበእንቲአሁ፡ ናየድዐክሙ፡ ።</p>	<p><a href="#">in element msDesc, with id ms</a></p>
---	----------	--	--

Durch Klicken auf den Titel gelangt man zur Seite des Werks. Durch Klicken auf den Hinweis rechts gelangt man zur genauen Stelle, in der der Text kodiert ist (siehe Übung 4).

### 3. In welchem Werk ist „ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴዎ፡ ውእቱ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Nach Klicken auf den Titel des Werks gelangt man zu dessen Seite. Bei dem Suchergebnis handelte es sich offenbar um eine längere äthiopische Textstelle. Deshalb ist zu vermuten, dass sie sich unter „Text“ finden lässt:

The screenshot shows a digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links: Login, Home, Manuscripts, Texts, Art Themes, Places, Persons, Resources, and Help. Below this is a secondary navigation bar with buttons: Explore this page, an envelope icon, Edit, Hide pointers, Hide related, Entry, TEI/XML, Graph, Relations, Text (highlighted with a red circle), Places, and Compare. A Manuscripts Map button is also visible. The main content area displays the title 'Kəbra nagaśt' in a large font. Below the title, it lists the encoders: 'Susanne Hummel (encoder annotator), Ran HaCohen (encoder), Eugenia Sokolinski (metadata)'. To the right of the title, there is a 'Work in Progress' label, a URL 'https://betamasaheft.eu/LIT1709Kebran', and a 'CAe 1709' label. At the bottom, there is a 'Description' tab and a 'Titles' section. A text box on the right side of the page contains the instruction: 'Select one of the keywords listed the record to see related data'.

### 3. In welchem Werk ist „ወንገሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርአ፡ ሴም፡ ውእቱ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Bei dem Suchergebnis handelte es sich offenbar um eine längere  
äthiopische Textstelle. Deshalb ist zu vermuten, dass sie sich unter  
„Text“ finden lässt:

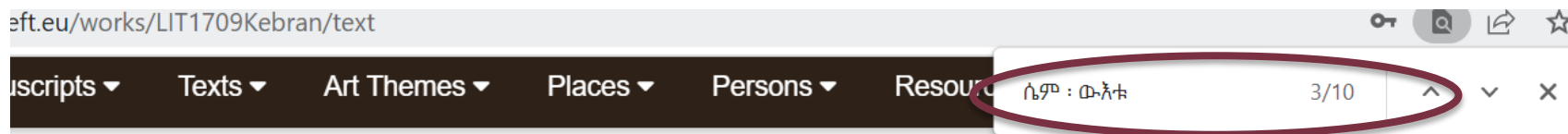
The screenshot shows a digital library interface with a navigation bar at the top containing 'Login', 'Home', 'Manuscripts', 'Texts', 'Art Themes', 'Places', 'Persons', 'Resources', and 'Help'. Below the navigation bar is a row of action buttons: 'Explore this page', an envelope icon, 'Edit', 'Hide pointers', 'Hide related', 'Entry', 'TEI/XML', 'Graph', 'Relations', 'Text' (highlighted with a red circle), 'Places', and 'Compare'. A 'Manuscripts Map' button is also visible. The main content area displays the title 'Kəbra nagaśt' and the authors 'Susanne Hummel (encoder annotator), Ran HaCohen (encoder), Eugenia Sokolinski (metadata)'. On the right side, there is a 'Work in Progress' label, a URL 'https://betamasaheft.eu/LIT1709Kebran', and a 'CAe 1709' label. At the bottom, there are tabs for 'Description' and 'Titles', and a text prompt: 'Select one of the keywords listed in the record to see related data'.

### **3. In welchem Werk ist „ወንጌሥ፡ ፋርሰኒ፡ ዘርእ፡ ሴፆ፡ ወጳጵ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.**

Unter „Text“ erscheint sehr viel äthiopischer Text, geordnet nach Kapiteln. Dieser kann dann durch Strf+f durchsucht werden (Achtung: bei der Simple Search oder New Search sind Worttrenner irrelevant, bei Strg+f wird aber der genaue Text durchsucht, deshalb hier darauf achten, Worttrenner und Leerzeichen so zu verwenden im hier dargestellten Text):

### 3. In welchem Werk ist „ወንጉሠ፡ ፋርስኒ፡ ዘርአ፡ ሴም፡ ውእቱ፡“ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Hier lässt sich die gewünschte Textstelle in Kapitel 77 finden:



፪፯፡ በእንተ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ። ወንጉሠ፡ ፋርስኒ፡ ዘርአ፡ ሴም፡ ውእቱ፡ ። ወዘበእንቴአሁ፡ ናየድዐክሙ

# Edition by chapter : 77

back to top ⓘ Quotations Alignment

፪፯፡ በእንተ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ። ወንጉሠ፡ ፋርስኒ፡ ዘርአ፡ ሴም፡  
ውእቱ፡ ። ወዘበእንቴአሁ፡ ናየድዐክሙ፡ ።

ወለደ፡ ይሁዳ፡ ክልኤ፡ ደቂቀ፡ ወአእተወ፡ ሎቱ፡ ትዕማርሃ

፡ ለዘ፡ ይልህቅ፡ ወልዲ፡ ፤ ወሞተ፡ ወፈነዎ፡ ለዘ፡ ይንእስ፡

ወልዲ፡ ኅቤሃ፡ ከመ፡ ያቅም፡ ለእኅሁ፡ ዘርአ፡ ኅበ፡ ብእ

# 4. Wo ist „ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ምግባረ፡ “ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Auch für diese Suche lässt sich gut die Simple Search verwenden. Es findet sich ein Ergebnis :

1 result in manuscripts

1 [Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, BML Acq. e doni 679 \(BMLacq679\)](#)

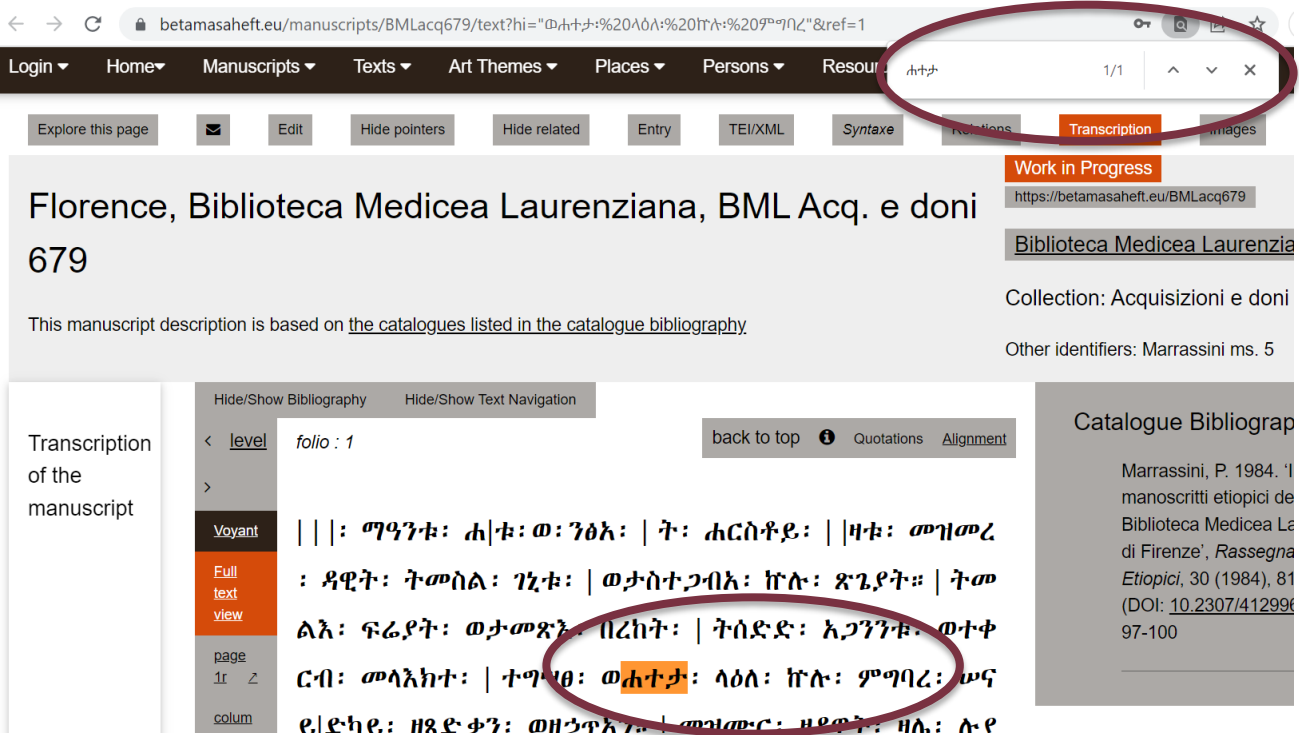
... ትሰድድ፡ አጋንንቱ፡ ወተቀርብ፡ መላእክተ፡ ተግጣፀ፡ ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ምግባረ፡ ሠናይድካይ፡ ዘጸድቃን፡ ወዘኃጥአን፡ መዝሙር፡ ዘዳ...

[in element text, at 1](#)

Durch Klicken auf die Signature gelangt man auf die Seite der Handschrift (Siehe Übung 3), durch Klicken auf die Stellenangabe rechts direkt auf die Seite mit der betreffenden Transkription, auf der sich dieser Text findet.

# 4. Wo ist „ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ምግባረ፡ “ bezeugt? Finden Sie auch die genaue Stelle in der Datei.

Nachdem auf „in element text a1“ geklickt wurde, öffnet sich eine Seite mit transkribiertem Text der Handschrift. Dieser lässt sich mit strg+f durchsuchen:



betamasaheft.eu/manuscripts/BMLacq679/text?hi="ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ምግባረ፡"&ref=1

Login Home Manuscripts Texts Art Themes Places Persons Resources

Explore this page Edit Hide pointers Hide related Entry TEI/XML Syntax Relations Transcription Images

Work in Progress

Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, BML Acq. e doni 679

This manuscript description is based on [the catalogues listed in the catalogue bibliography](#).

https://betamasaheft.eu/BMLacq679  
 Biblioteca Medicea Laurenziana  
 Collection: Acquisizioni e doni  
 Other identifiers: Marrassini ms. 5

Hide/Show Bibliography Hide/Show Text Navigation  
 back to top Quotations Alignment

Transcription of the manuscript  
 level folio : 1  
 Voyant  
 Full text view  
 page 1r 2  
 column

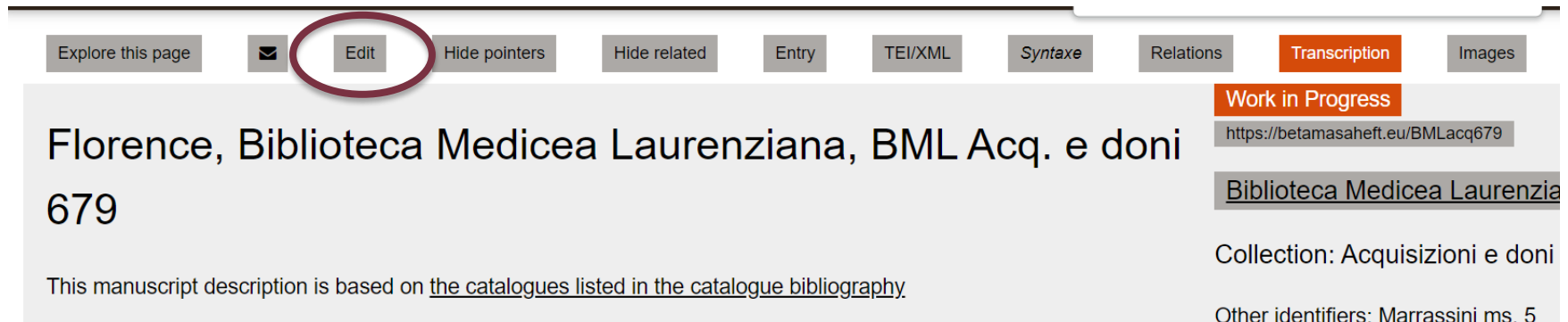
|||፡ ማዓንቱ፡ ሐ|ቱ፡ ወ፡ ንዕእ፡ | ት፡ ሐርስቶይ፡ ||ዛቱ፡ መዝመረ  
 ፡ ዳዊት፡ ትመስል፡ ገኒቱ፡ | ወታስተጋብእ፡ ክሉ፡ ጽጌያት። | ትመ  
 ልእ፡ ፍሬያት፡ ወታመጽእ፡ በረከት፡ | ትሰድድ፡ አጋንንቱ፡ ወተቀ  
 ርብ፡ መላእክተ፡ | ተግባ፡ ወሐተታ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ምግባረ፡ ሠና  
 ይ፡ ደካይ፡ ዘጸድቀን፡ ወዘሳጥኦ፡ | መገመር፡ ዘይወት፡ ዘሌ፡ ሉዩ

Catalogue Bibliograph

Marrassini, P. 1984. 'I manoscritti etiopici della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze', *Rassegna Etiopici*, 30 (1984), 81 (DOI: [10.2307/412996](#)) 97-100

## Nachbemerkung zu Übungen 3 und 4

Es kann bei der Darstellung von viel Text zu Fehlern und langen Ladezeiten kommen. Eine Lösung kann sein, die Datei über „Edit“ direkt auf GitHub aufzurufen und dann dort mit strg+f nach dem gewünschten Inhalt zu durchsuchen.




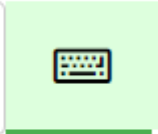


The screenshot shows a digital manuscript interface. At the top, there is a navigation bar with several buttons: "Explore this page", "✉", "Edit" (circled in red), "Hide pointers", "Hide related", "Entry", "TEI/XML", "Syntaxe", "Relations", "Transcription", and "Images". Below the navigation bar, the main content area displays the title "Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, BML Acq. e doni 679". To the right of the title, there is a "Work in Progress" label and a URL: "https://betamasaheft.eu/BMLacq679". Below the title, there is a text block: "This manuscript description is based on [the catalogues listed in the catalogue bibliography](#)". On the right side, there is a sidebar with the following text: "Biblioteca Medicea Laurenziana", "Collection: Acquisizioni e doni", and "Other identifiers: Marrassini ms. 5".

## 5. Finden Sie im *Lexicon* einen Eintrag für eine äthiopische Übersetzung von „Tür“.

Da über das Online-*Lexicon* <https://betamasaheft.eu/Dillmann/> der gesamte Text des *Lexicon Linguae Aethiopiae* durchsuchbar ist, kann auch nach lateinischen Begriffen gesucht werden.

Z.B. also nach „porta“ suchen:



## 5. Finden Sie im *Lexicon* einen Eintrag für eine äthiopische Übersetzung von „Tür“.

Dann die Ergebnisse überfliegen und relevante Einträge anklicken, z.B.

አንቀጽ:

Lexicon Linguae Aethiopicae Login Hi guest! Resource

porta

Search mode Search only in citations  
Normal, with homophones

Go!

column number

You found "porta" in 9 entries!

- 1 አንቀጽ ...vel አንቀጽ: porta, ...
- 2 ፒላስ ...cc. Pl., porta, ...

## 6. Finden Sie die Liste der TraCES-Annotationen von „ወለተ“.

Zunächst von [betamasaheft.eu](https://betamasaheft.eu) über Menu/Resources den Morphological Parser aufrufen:

<https://betamasaheft.eu/morpho>

The screenshot shows the website [betamasaheft.eu](https://betamasaheft.eu) with a navigation menu and a row of resource buttons. The menu items are: Login, Hi guest!, Manuscripts, Texts, Art Themes, Places, Persons, Resources, and Help. Below the menu, there is a paragraph of text: "This section collects some additional resources offered by the project. Select [Bibliography](#) to explore the references cited in the project records. The [Indexes](#) list different types of project records (persons, places, ...). Visit [Projects](#) for information on partners that have input data directly in the Beta maṣāḥəft database. Special ways of exploring the data are offered under [Visualizations](#). Two applications were developed in cooperation with the project TraCES, the [Gə'əz Morphological Parser](#) and the [Online \*Lexicon Linguae Aethiopiae\*](#)." Below this text is a row of buttons: Bibliography, Indexes, Projects, Visualizations, Gə'əz Morphological Parser, and Online *Lexicon Linguae Aethiopiae*. The button for "Gə'əz Morphological Parser" is circled in red.

## 6. Finden Sie die Liste der TraCES-Annotationen von „ $\omega\lambda\tau$ “.

Dort nach dem gewünschten Begriff suchen:

# Gə'əz Morphological Parse

$\omega\lambda\tau$

Select Input type

Fidal

Select Type of Transcription

BM



# 6. Finden Sie die Liste der TraCES-Annotationen von „ወለተ“.

Dann die Verknüpfung zu den TraCES-Annotationen klicken:

## Gə‘əz Morphological Parser - results for ወለተ

Search string

Select Input type  
Fidal

Select Type of Transcription  
BM

Include results whose roots cannot be found among the ones in Online Dillmann

Include fuzzy search on patterns

Include mismatches of pattern and root (patterns with W for a root which does not have W.)

**RUN**

### Morphological parsing of ወለተ

3 possibilities shown parsing as verb.

You are seeing 3 out of 29 because we have filtered out all entries whose reconstructed root is not in the online Dillmann Lexicon Linguae Aethiopicæ. You are not seeing any pattern matching which is not consistent with the reconstructed root. You are not seeing results of fuzzy search.

[close](#)

Type	Pattern	TAM	PNG	Root	Lemma	TraCES Corpus
verb I 1a	1aWa3a	Perfect	-a Masculine Third Singular	ወ-ወት ወ-ወት	ተ-ወት	0
verb I 1d	1aWa3a	Perfect	-a Masculine Third Singular	ወ-ወት ወ-ወት	ተ-ወት	0

### TraCES annotations of ወለተ

This word appears in this form in the TraCES corpus **15** times.

## 6. Finden Sie die Liste der TraCES-Annotationen von „ $\omega\lambda\tau$ “.

Es erscheint die Liste der Annotationen, teils auch unbearbeitet (hier z.B. Nr. 13 u. 15), manchmal mit Angabe der Quelle:

12

translit	form	source	section
walata	Common Noun SingularP Nominative Construct state $\omega\lambda\tau$ [See in Dillmann]		

13

translit	form	source	section
walata		LIT2709Matthew	

14

translit	form	source	section
walata	Common Noun femininePS SingularP SingularS Accusative Absolute state $\omega\lambda\tau$ [See in Dillmann]	LIT2461Testam	Satz: 5

15

translit	form	source	section
walata			sentence: 503